

# 贞观十二年唐太宗诏书的英译问题

顾 钧

## 提要

自 19 世纪以来,《大秦景教流行中国碑》碑文被多次翻译成英文,本文围绕碑文中贞观十二年(638)唐太宗诏书的理解与翻译问题,讨论了 1845 年裨治文(E. C. Bridgman)译本、1854 年伟烈亚力(A. Wylie)译本、1916 年佐伯好郎译本、1928 年英千里译本和 1935 年穆尔(A. C. Moule)译本的得失。英千里 1928 年译本发表于《辅仁英文学志》(*Bulletin of the Catholic University of Peking*),不仅中文理解深入,英文表达也很地道,但自出版以来一直不为学界所知,本文特别予以关注,并期望引起汉学界和景教研究界的重视。

关键词:《大秦景教流行中国碑》、景教、英千里、《辅仁英文学志》

《唐会要》卷五七“大秦寺”条有这样的记录:“贞观十有二年秋七月,诏曰:道无常名,圣无常体,随方设教,密济群生。波斯僧阿罗本,远将经教,来献上京,详其教旨,元妙无为,生成立要,济物利人,宜行天下。所司即于义宁坊建寺一所,度僧廿一人。”<sup>1)</sup>这里“波斯僧阿罗本”所带来的“经教”乃是罗马天主教。

根据历史记载,罗马天主教聂斯托利派于唐贞观九年(635)传入中国,在明天启五年(1625)《大秦景教流行中国碑》(唐建中二年即 781 年立)出土以后,这一宗教即被称为景教。景教自唐初传入中国,到会昌五年(845)禁断,在唐代流传达 210 年,但是后世典籍中一直只有零星资料,直到景教碑的发现才改变了这一情况。景教碑(现存西安碑林)正文汉文 34 行,1780 字,为叙述此教流行过程的唯一文献。关于其内容,著名中外关系史学

者张星烺认为：“此碑全文，可分四段，第一段叙述基督教大义，第二段叙述自唐太宗时入中国后之蒙优待，第三段颂词，第四段诸僧署名，汉名及叙利亚名并列。”<sup>2)</sup>应该说这一划分是非常合理的，其中第二段包含了唐太宗的诏书，只是文字与《唐会要·大秦寺》稍有出入，上下文是这样的：“贞观十有二年秋七月，诏曰：道无常名，圣无常体，随方设教，密济群生。大秦国大德阿罗本，远将经像，来献上京，详其教旨，玄妙无为，观其元宗，生成立要。词无繁说，理有忘筌，济物利人，宜行天下。所司即于京义宁坊造大秦寺一所，度僧廿一人。宗周德丧，青驾西昇。巨唐道光，景风东扇<sup>3)</sup>。”

景教碑出土后立刻受到了中外人士的关注，来华耶稣会士罗雅各（一译为金尼阁）率先于1625年将碑文译成拉丁文，此后各种译本不断出现，就较晚面世的英译本而言，为学界所关注的有1845年裨治文（E. C. Bridgman）译本、1854年伟烈亚力（Alexander Wylie）译本、1916年佐伯好郎译本、1935年穆尔（A. C. Moule）译本等。

最近笔者查阅相关资料，发现了一份完全不为人所知的文献——英千里1928年的景教碑译文，不仅中文理解深入，英文表达也很地道。我们就以唐太宗诏书的翻译为例子以说明。英千里的译文是这样的：

In the autumn in the seventh month of the twelfth year of the Cheng Kuan period (A. D. 638) an imperial edict was promulgated to the following effect: "The Doctrine (Tao) bears no fixed name and the Sage resides in no definite person. Religions are founded to suit the various regions of the earth, so that salvation may be within the reach of all living beings. Bishop O-lo-pen of the land of Ta Ts'in came from afar bearing with him Scriptures and Images to present them at the Exalted Capital. A careful examination of the tenets of his religion shows it to be metaphysical, profound, and conducive to perfection; an investigation of its principles

proves them to be indispensable for life and progress. Its language is free from perplexing expressions and its reasoning distinguishes clearly between the essential and the accidental. As this religion is helpful to all creatures and beneficial to men, it is meet that it be propagated throughout the realm." The authorities, accordingly, built a Ta-Ts'in temple with accommodation for twenty-one monks in the Yi Ning ward of the Capital. Hence just as at the time when the Chow dynasty (A.D. 1122-255) fell into decadence, Lao-tze mounted on a black ox departed out of China to the West; so at the time when the virtue of the glorious T'ang dynasty shone forth, the Luminous wind (spirit) blew towards the East<sup>4</sup>.

可见，英千里将贞观十二年诏书的内容断句至“宣行天下”，这和其他英译者的理解大不相同。裨治文断句到“度僧廿一人”；伟烈亚力和穆尔都断句至“景风东扇”。法国著名汉学家伯希和也曾翻译景教碑文（L'inscription nestorienne de Si-ngan-fou），他断句至“度僧廿一人”<sup>5</sup>。他和裨治文的依据显然是《唐会要·大秦寺》以“度僧廿一人”结束。但问题在于，这一条目是诏书的全部内容吗？

古文原本没有标点，诏书内容和一般记叙内容无法通过标点符号表示出来。因此要解决断句问题，必须依靠对《唐会要》中各种诏书体例的研究，当代学者的结论是：“‘大秦寺’条目下的诏书内容应该结束于‘宣行天下’，因为没有出现‘令’，‘所司即于义宁坊建寺一所，度僧廿一人’属于‘所司’的主动行为，不是被动行为，因此不属于诏书内容<sup>6</sup>。”同理，景教碑文中诏书也应该断至“宣行天下”。英千里的处理是完全正确的。

景教碑文本身不到两千字，可是断句和理解并不容易。裨治文曾经感叹道：“即使请一百个中国学人来阐释景教碑文的意义，他们对于其中某些部分

也会做出不同的理解<sup>7)</sup>。”这绝非夸张，碑文富含教义，文字简约且骈散交错，对于外国人来说，就更容易陷入“语言的牢笼”。

上引碑文最后一句，“巨唐道光，景风东扇”是说在唐朝的优惠政策和有利形势下，景教发展迅猛，还是比较好理解的，但和这句对仗的“宗周德丧，青驾西昇”就不那么简单了，其中埋伏了一个老子出关的典故。裨治文的翻译是：The power of the illustrious Chau dynasty having fallen, the green car having ascended westward；伟烈亚力的翻译是：When the virtue of the Chow dynasty declined, the rider on the azure ox ascended to the west；佐伯好郎的译文是：The virtue of the honored house of Chou had died away；the (rider on) black chariot had ascended to the west；穆尔的译文是：When the virtue of the ancestral house of Chou failed, the dark chariot went up toward the west<sup>8)</sup>。除了伟烈亚力，其他三人都把“驾”翻译成了车子(car, chariot)；伟烈亚力虽然知道骑的是牛，但谁骑在上面似乎不甚了了，只用了一个rider，而且用azure来形容牛也很少见，azure一般都是指蔚蓝色的天空。相比之下，还是英千里的译文最到位：Lao-tze mounted on a black ox departed out of China to the West。

景教虽然很早传入中国，但因为中途断绝，加上文献稀少，对于它的性质一直存在认识的误区，在中国历史上，有人将景教与祆教、摩尼教混为一谈，也有人将其与回教混同。直到二十世纪，国人对于景教才有了比较明确的认识：“聂斯托利派乃第五世纪之一异端，创于聂斯托利，聂斯托利生于叙利亚(Syria)，为安底奥血(即吾国古书之安都城 Antioche)隐修院院长，律己严，善辞令，四百卅八年升为君士坦丁堡大宗主教(Patriarcha de Constantinophe)，其所讲之异端道理，是反对圣母称为天主之母<sup>9)</sup>。”中国景教属于基督教异端聂斯托利派，今天早已成为不移之定论。除了反对圣母崇拜，根据当代学者的研究，景教还反对圣像崇拜。根据这样的认识，我们再来看上引碑文中的一句话：“大秦国大德阿罗本，远将经像，来献上京”。英千里将“经像”翻译成Scriptures and Images，他之前和之后的裨治文和

穆尔也是如此翻译，伟烈亚力译为 Sacred books and images,<sup>10)</sup>意思也是一样。从字面上看，四个人的翻译都不错，但从景教的性质来看，“经像”只应翻译“经” (scriptures, sacred books)，而必须舍弃“像” (image)。值得注意的是，这句话在《唐会要》中的版本是：“波斯僧阿罗本，远将经教，来献上京”。这里“经教”显然比“经像”更少迷惑性。

作为一个优秀的翻译家，不仅要有过硬的语言功夫，更需要深入把握翻译对象的精神实质。我国最早的景教研究专著《景教碑考》(冯承钧著) 出版于 1931 年，而英千里的翻译完成于 1928 年，因此对于个别的错讹我们也不应该过于苛求。

英千里 (1900-1969) 是近代著名出版家、教育家英敛之之子，13 岁即赴欧洲留学，1924 年自英国伦敦大学毕业后回国，协助父亲筹办辅仁大学。从此他投身教育和学术事业，取得了卓越的成就。他精通英、法、西班牙、拉丁四种文字，尤其是英语，被公认为二十世纪英语最好的中国人之一。他的景教碑译文 (A new English translation of the Nestorian Tablet) 发表于《辅仁英文学志》(Bulletin of the Catholic University of Peking) 第 5 期 (1928 年 10 月)。《学志》创刊于 1926 年 9 月，终刊于 1934 年 11 月，共出版 9 期，其中论文 (译文) 以中西文化交流为主，具有很高的学术性，但目前国内外学界对它们的关注很少。因为此前已有多份景教碑译文，所以英千里把自己的工作称为“新” (new) 译。遗憾的是，这份高质量的作品一直不为学界所知，朱谦之在权威的《中国景教》(初稿完成于 1968 年) 一书中详细罗列了各个时期的译本，却偏偏没有英千里：“景教碑自公元 1625 年罗雅各 (佐伯好郎认为是金尼阁) 发表拉丁文译本以后，至 1939 年福斯特 (John Foste) 教授之出版英译本，过去 300 余年间，在欧美各国作为著书发行之景教碑文研究，约有 80 余种。……至 19 世纪时，又有许多重译，英文中有 1845 年 (清道光二十五年) 白里枢曼 (Bridgman) 译本，有 1854 年 (咸丰四年) 卫礼 (Alexander Wylie) 译本，见《中国研究》(Chinese Researches, pp. 25-34) 及何尔漠 (Fritz V. Holm) 《景教碑》(The Nestorian Monument,

pp. 11-20) 书中。……日本则有明治 44 年佐伯好郎 (P. Y. Saeki) 之《景教碑之研究》与 1916 年 (民国五年) 之英译本, 见 ‘The Nestorian Monument in China’ (pp. 162-181), 尤为研究者所广泛使用 (例如 C. E. Couling: *The Luminous Religion*, pp. 49-63 附录佐伯译文, 又 Holm: ‘My Nestorian Adventure in China’, pp. 159-183 亦全录佐伯译文与 Wylie 译文对比)。……截至近日, 尚有如毛尔只英译两种, 一见 ‘Christians in China, before the Year 1550’ (pp. 45-52), 一见 ‘The Christian Monument at Sian Fu’ (1935), 又福斯德 (John Foster) 之英文新译本见 ‘The Church of the Tang Dynasty’ 附录一 pp. 134-151 (1939), 真可算是洋洋大观了<sup>11)</sup>。”

英千里已经去世半个世纪, 他的译文也已经出版将近一个世纪, “新” 译早已成为旧作, 他的贡献应该尽快得到学界, 特别是汉学界和景教研究界的重视。

#### 注释

- 1) 王溥《唐会要》, 中华书局 1955 年版, 第 864 页。
- 2) 张星烺《中西交通史料汇编》(1930), 中华书局 2003 年版, 第 310 页。
- 3) 翁绍军《汉语景教文典诠释》, 三联书店 1996 年版, 第 54-55 页。
- 4) Ignatius Ying, “A new English translation of the Nestorian Tablet”, *Bulletin of the Catholic University of Peking*, No. 5 (October, 1928), p. 93.
- 5) E. C. Bridgman, “The Syrian Monument”, *The Chinese Repository*, Vol. 14, No. 5 (May, 1845), p. 210; Alexander Wylie, “Nestorian tablet in Si-ngan Fu”, in *Chinese Researches* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1897), Part II, p. 28; A. C. Moule, *The Christian Monument at Si An Fu* (Shanghai: North-China Branch of the Royal Asiatic Society, 1935), p. 28; Paul Pelliot, *L’inscription nestorienne de Si-ngan-fou* (Paris: Collège de France Institut des Hautes Etudes Chinoises, 1996), p. 102.
- 6) 聂志军《唐代景教文献研究》, 中国社会科学出版社 2016 年版, 第 63 页。
- 7) S. W. Williams, *The Middle Kingdom* (New York: Wiley & Putnam, 1848), Vol. 2, p. 291.
- 8) E. C. Bridgman, “The Syrian Monument”, *The Chinese Repository*, Vol. 14, No. 5

(May, 1845), p. 210; Alexander Wylie, "Nestorian tablet in Si-ngan Fu", in *Chinese Researches* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1897), Part II, p. 28; Yoshiro Saeki (佐伯好郎), *The Nestorian Monument in China* (London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1916), p. 173; A. C. Moule, *The Christian Monument at Si An Fu* (Shanghai: North-China Branch of the Royal Asiatic Society, 1935), p. 28.

- 9) 徐宗泽《中国天主教传教史概论》，上海土山湾印书馆 1938 年版，第 85 页。
- 10) E. C. Bridgman, "The Syrian Monument", *The Chinese Repository*, Vol. 14, No. 5 (May, 1845), p. 210; Alexander Wylie, "Nestorian tablet in Si-ngan Fu", in *Chinese Researches* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1897), Part II, p. 28; A. C. Moule, *The Christian Monument at Si An Fu* (Shanghai: North-China Branch of the Royal Asiatic Society, 1935), p. 28.
- 11) 朱谦之《中国景教》，商务印书馆 2014 年版，第 85-88 页。

